

EMÖKE BARATH,
SOPRAAN · SOPRANO

LES MUSICIENS
DU LOUVRE

MI PALPITA IL COR

16 JAN. '18

FRANCESCO CORTI,
KLAVECIMBEL, ORGEL EN LEIDING ·
CLAVECIN, ORGUE ET DIRECTION

CONSERVATORIUM ·
CONSERVATOIRE

„Händel ist der größte Komponist, der je lebte. Ich würde meine Kopfbedeckung abnehmen und auf seinem Grab knien.“

“Händel is de grootste componist die ooit leefde. Ik zou mijn hoofddekseel willen afnemen en bij zijn graf neerknielen.”

« Händel est le plus grand compositeur qui ait jamais existé. Je voudrais ôter mon chapeau et me recueillir sur sa tombe. »

Ludwig van Beethoven

Programma · Programme, p. 2
Toelichting, p. 4
Clé d'écoute, p. 8
Biografieën · Biographies, p. 12
Gezongen teksten · Textes chantés, p. 17

EMÖKE BARATH,
SOPRAAN · SOPRANO
LES MUSICIENS DU LOUVRE

FRANCESCO CORTI, klavecimbel, orgel en leiding ·
clavecin, orgue et direction

JUDITH-MARIA BLOMSTERBERG, cello · violoncelle
RÜDIGER KURZ, violone

EMMANUEL LAPORTE, hobo · hautbois

MARIJE VAN DER ENDE, fagot · basson

MIGUEL RINCÓN RODRIGUEZ, luit · luth

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

1685-1759

Venus and Adonis, HWV 85, vervolledigd door · complété par Luca Guglielmi
(ca. 1711)

GIOVANNI BENEDETTO PLATTI

1697-1763

Triosonate voor hobo, fagot en basso continuo, in c · Sonate en trio pour
hautbois, basson et basse continue en do mineur

– Adagio

– Allegro

– Adagio

– Allegro

REINHARD KEISER

1674-1739

Cantata “Benché sempre crudel”

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

Cantata “Se pari è la tua fè”, HWV 158b (1708)

pauze · pause

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

Aria “Dolc'è pur d'amor l'affanno”, HWV 109b (ca. 1715-1718)

ALESSANDRO SCARLATTI

1660-1725

Folia, voor klavecimbel · pour clavecin

Da sventura a sventura, H. 161

GIOVANNI BENEDETTO PLATTI

Triosonate voor hobo, cello en basso continuo, in g · Sonate en trio pour
hautbois, violoncelle et basse continue en sol mineur

– Adagio

– Allegro

– Adagio

– Allegro

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

Cantata “Mi palpita il cor”, HWV 132b (na · après 1709)

21:45

einde van het concert · fin du concert

opname · captation



rechstreekse uitzending · diffusion en direct

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch
uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.
Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables,
montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

MI PALPITA IL COR

Händels verblijf in Italië tussen 1706 en 1710 had een beslissend karakter. Zonder zijn Duitse roots te verloochenen, putte de componist gretig uit de lokale muziektradities. Francesco Corti en zijn Musiciens du Louvre bouwen een programma op rond Händels beroemde cantate *Mi palpita il cor*, waarin ze je laten kennismaken met de grote namen die de componist beïnvloedden: van Reinhard Keiser, de toenmalige directeur van de Opera van Hamburg, tot de Napolitaanse operameester Alessandro Scarlatti.

Het heeft maar weinig gescheeld of Händel was een respectabel jurist geworden, vastgekluisd aan de stad Halle waar hij in 1685 geboren was, een kleine maand vóór een zekere Johann Sebastian Bach. Zijn vader was chirurgijn-barbier en kamerheer van de Hertog van Saxen-Weissenfels. Hij mocht dan wel vriendschappelijk omgaan met de hofmuzikanten, hijzelf was maar matig geïnteresseerd in de kunsten en zag zijn zoon veeleer als rechtsgeleerde. Gelukkig had Händels moeder oog voor de duidelijke muzikale aanleg van haar zoon en moedigde zij hem in zijn roeping aan. De jonge Händel werd in 1702 organist van de kathedraal van Halle, maar schreef zich tegelijk in aan de universiteit om er rechten te studeren en zo aan de wens van zijn inmiddels overleden vader te voldoen. Zijn ambitie was echter zo groot dat hij uiteindelijk zijn geboortestad verliet en naar Hamburg trok in 1703, op dat ogenblik hét muzikale centrum in Noord-Duitsland.

De kennismaking met Reinhard Keiser
In Hamburg sloot Händel zich aan bij de toonaangevende Oper am Gänsemarkt, waar hij eerst tweede violist en daarna klavecimbelspeler werd. Het op één na oudste operatheater van Duitsland bood plaats aan 2000 toeschouwers

en liet daarmee alle andere theaters van die tijd achter zich. De leiding van het theater was in handen van Reinhard Keiser, een sleutelfiguur van de Duitse muziekwereld die ook kapelmeester was. Keiser was een echte vernieuwer en schonk de Hamburgse muziekproductie een meer dramatische en eclectische stijl, die openstond voor alle nieuwe internationale trends. Hij was een inspiratiebron voor heel wat grote figuren uit zijn tijd, zoals zijn leerling Johann Adolf Hasse en Georg Friedrich Händel. De invloed van Keiser op Händel komt tot uiting in het hele oeuvre van de componist. *Agrippina, Il Trionfo del Tempo e della Verità, Muzio Scevola* en *Joshua*, allemaal getuigen ze van de vruchtbare invloed die de muziek van Keiser op Händels hele carrière heeft gehad.

In januari 1705 werd *Almira*, de eerste opera van Händel, opgevoerd in de Oper am Gänsemarkt, met Reinhard Keiser zelf als dirigent. Het succes bleef niet uit. Een maand later liet Händel met *Nero* een tweede opera op de wereld los, maar deze keer was de kritiek minder lovend. De jonge componist voelde zich beklemd in Hamburg en richtte al gauw zijn blik op het toenmalige zenuwcentrum van de Europese muziek: Italië.

De Romeinse cantates

Georg Friedrich Händel kwam in Italië aan toen hij 21 was. De kosten van deze meer dan drie jaar durende reis financierde hij zelf, met behulp van de rente die hij erfde van zijn vader. De uitstraling van de Italiaanse muziek op de rest van Europa aan het begin van de 18e eeuw kan niet over het hoofd gezien worden. De stad Venetië, die geassocieerd werd met het genre van de opera, was een 'verplichte' halte voor de jonge Händel, net als Rome trouwens, vruchtbare grond voor de ontwikkeling van religieuze en instrumentale muziek dankzij de steun van aristocratische en geestelijke mecenasen.

Vermoedelijk heeft Händel eerst een tijdje in Firenze doorgebracht voor hij zich in 1707 in Rome vestigde. Daar werkte hij in dienst van de kardinalen Ottoboni en Pamphili en van markies Francesco Ruspoli. Die laatste introduceerde hem in de besloten kringen van de Accademia Arcadiana. De beweging was in 1690 in Rome opgericht met als doel de Italiaanse poëzie, en dan vooral het operalibretto, te vereenvoudigen. De groepering kon rekenen op de steun van een aantal mecenasen die zogenaamde *conversazioni* organiseerden. Op die wekelijkse bijeenkomsten gingen dichters en componisten de uitdaging aan om in één enkele avond een nieuwe cantate uit te werken. De artiesten die de nieuwe esthetiek het best belichaamden, waren de dichters Apostolo Zeno en Pietro Metastasio en de componisten Alessandro Scarlatti en Giovanni Bononcini. Händel was dan wel nog te jong om lid te worden van de Accademia, toch hield hij zich

op in die omgeving en componeerde hij kamercantates, doorgaans voor één stem en begeleid door een basso continuo. Maar geregeld kon hij ook twee zangers inzetten of zich de luxe van een *cantata con stromenti* veroorloven. Met de afwisseling van aria's en recitatieven was de muzikale opbouw van die cantates schatplichtig aan de opera. Het kenmerkende materiaal van dat pastorale genre laat zich samenvatten als 'herders en herderinnen die zich overgeven aan amoreuze activiteiten tegen een bucolische achtergrond'.

Volgens bepaalde bronnen zou Händel een honderdtal Romeinse cantates hebben geschreven. Het indrukwekkende aantal manuscriptkopieën dat in de Italiaanse bibliotheken wordt bewaard, illustreert de niet te onderschatten rol die dat muzikale genre heeft gespeeld in de carrière van de componist. Een werk als *Se pari e la tua fè*, dat destijds talloze keren is gekopieerd, verradt de aanpak van de componist. Bewust of onbewust verkende Händel in zijn cantates de menselijke ziel; dit zou later in zijn opera's nog sterker tot uiting komen. Met zijn cantates streefde Händel dus drie doelen na: hij wou zich de school van Scarlatti en Bononcini eigen maken; hij wou als vreemdeling met de beste Italiaanse componisten van zijn tijd rivaliseren; maar bovenal bereidde Händel zich op de toekomst voor, namelijk die van de opera.

In de rest van de Italiaanse laars
Zijn interesse voor opera, een genre dat in de pauselijke hoofdstad verboden was, brachten hem ertoe ook andere belangrijke centra van het Italiaanse schiereiland te bezoeken. Zo keerde

hij in 1707 terug naar Firenze, waar hij *Rodrigo* voorstelt – zijn eerste Italiaanse opera – en trekt hij in 1708 naar het Koninkrijk Napels, een jaar later gevolgd door Venetië. De jonge componist verliet in 1710 Italië.

De ontmoeting met Corelli in Rome, het contact met de muziek van Lotti en Gasparini in Venetië en de ontdekking van de Napolitaanse opera: al deze elementen zouden in grote mate Händels instrumentale en vocale muziek bepalen.

In Londen

In 1710 vervulde Händel de benijdenswaardige functie van kapelmeester aan het Hof van Hannover. Daarna trok hij naar Londen waar zijn opera *Rinaldo* in 1711 enthousiast werd onthaald. Het jaar daarop vestigde hij zich definitief in Engeland en korte tijd later werd hij er hofcomponist.

Händel genoot volop van het succes van zijn Londense opera's, maar bleef zich ook toeleggen op de andere genres, zoals de Italiaanse cantate. Hij componeerde niet alleen nieuwe stukken, maar herwerkte ook composities uit zijn Italiaanse periode.

Zo kreeg de cantate *Mi palpita il cor* drie opeenvolgende versies met solopartijen die hij vermoedelijk in Londen had geschreven. De versie die we vanavond te horen krijgen, voor sopraan en solohobo, (I32b), lijkt de oudste te zijn en dateert van 1712 of 1713. De cantate opent met een arioso waarin de langzame en levendige secties elkaar afwisselen. Blijkbaar beviel dat arioso de componist zodanig dat hij het ook heeft verwerkt in een andere Italiaanse cantate (*Dimmi, o mio cor*) en in zijn oratorium *Samson* (1741-1743).

De Italiaanse cantate *Dolc' è pur d'amor l'affanno* behoort tot de werken

die Händel heeft gecomponeerd omstreeks 1718-1720, of tien jaar na zijn rondreis in Italië. Wellicht was ze bedoeld om in besloten kring opgevoerd te worden in Burlington House of Cannons. De tekst is vermoedelijk van de hand van de Italiaanse librettist en dichter Paolo Antonio Rolli (1687-1765) die destijds in Engeland woonde. Met de rijke harmonie, in een compositie die nochtans tot twee partijen was beperkt, illustreert de componist dat hij zich de Italiaanse stijl eigen heeft gemaakt en daarna zijn eigen muzikale taal heeft ontwikkeld. Zo kon hij ons die intense, bezielde en schitterende muziek schenken.

Händel schreef niet alleen cantates in het Italiaans, maar ook in het Engels. Hij sprak vloeiend Duits, Italiaans, Frans en Engels, maar kon die talen niet foutloos schrijven. Vermoedelijk deed hij daarom een beroep op librettisten. Omstreeks 1711-1712 componeerde hij met *Venus and Adonis* een van zijn eerste Engelse cantates. Van die cantate hebben maar twee aria's de tand des tijds overleefd, namelijk *Adonis beauty's Treasure* en *Transporting Joy*. Verschillende muzikanten hebben geprobeerd de ontbrekende recitatieven aan te vullen. Een van hen is Luca Guglielmi (*1977, Turijn), wiens versie we vandaag te horen krijgen.

DE HERONTDEKKING VAN

GIOVANNI BENEDETTO PLATTI

De naam Giovanni Benedetto Platti is slechts bij weinigen bekend, en daar is een goede reden voor. Over het leven en oeuvre van deze Italiaanse componist is niet veel meer geweten dan dat hij vóór 1692 geboren werd in Padua of Venetië en dat hij overleden is in Würzburg in 1763. De drie brieven die van hem bewaard zijn, geven maar een summier inkijk in zijn leven. Nochtans verraden zijn nagelaten werken een subtiele muzikale spirit, met een grote openheid voor de esthetische vernieuwing en technologische voortgang van zijn tijd.

Zijn vader was Carlo Platti, een violaspeler en lid van het orkest van de San Marco-basiliek van Venetië. Wellicht heeft Giovanni Benedetto zijn eerste muzieklessen gekregen van zijn vader. Later vervolmaakte hij zich verder bij illustere figuren als Francesco Gasparini, Albinoni, Vivaldi en Lotti. In 1722 leidt zijn spoor naar Duitsland, naar het hof van Würzburg; hij werkte er in dienst van de prins-aartsbisshop van Bamberg en Würzburg, Philipp Franz von Schönborn. Daar ontmoette hij Maria Theresia Lambrucker, die als sopraan eveneens aan het hof verbonden was; samen zullen ze acht kinderen krijgen. Platti werkte er als zanger, instrumentalist (viool, cello, hobo, fluit en klavecimbel) en componist, maar hij werd er vooral gewaardeerd om zijn talenten als hobovertuoos en componist. Hij schreef vooral concerten en sonates, maar ook vocale muziek. Verder schreef hij ook arrangementen, onder meer van werk van Corelli.

Zijn oeuvre wordt vooral door twee aspecten gekenmerkt: enerzijds een buitengewoon gevoel voor structuur en anderzijds een gracieuze en levendige stijl. Zijn schriftuur sluit aan bij zowel de barok als de preklassiek en getuigt van een grote melodische fijngevoeligheid, zowel in zijn instrumentaal als in zijn

vocaal werk. In zijn concerten en sonates voor klavecimbel verwerkte hij reeds de sonatevorm. Zo anticipeerde hij op de voortrekkers van de preromantiek. Dat Platti op de hoogte was van de laatste technologische evolutie in het werk van Bartolomeo Cristofori, blijkt uit de brede tессituur en de schakeringen in de dynamiek van sommige van zijn klavierwerken.

MI PALPITA IL COR

Le séjour que Georg Friedrich Händel fit en Italie entre 1706 et 1710 fut décisif pour parfaire sa maîtrise de la composition. Sans renier ses racines allemandes, le compositeur puisa abondamment dans les pratiques musicales locales. Autour de la célèbre cantate *Mi palpita il cor*, Les Musiciens du Louvre dirigés par Francesco Corti dévoilent les maîtres qui influencèrent ce compositeur voyageur : de Reinhard Keiser, alors directeur de l'Opéra de Hambourg, au maître de l'opéra napolitain Alessandro Scarlatti.

Il s'en est fallu de peu que Händel ne finisse juriste respectable, irrémédiablement lié à la ville de Halle qui l'avait vu naître en 1685, un petit mois avant un certain Jean-Sébastien Bach. C'est que son père, chirurgien-barbier et chambellan du duc de Saxe-Weissenfels, malgré les amitiés qu'il pouvait entretenir parmi les artistes de la cour, était lui-même peu porté sur les arts, et voyait son fils Georg Friedrich en homme de loi. Heureusement, devant l'évidence de ses prédispositions musicales, sa mère favorisa sa vocation. Nommé organiste titulaire de la cathédrale de Halle dès 1702, le jeune Händel s'inscrit néanmoins la même année à l'université pour y faire son droit, conformément à la volonté de son père défunt. Mais poussé par une irrésistible ambition, Händel abandonne finalement sa ville natale pour Hambourg en 1703, centre musical le plus important de l'Allemagne du Nord.

La rencontre de Reinhard Keiser
À Hambourg, Händel intègre, d'abord comme second violon puis comme claveciniste, une institution de premier plan : l'Oper am Gänsemarkt. Avec ses 2.000 places, ce théâtre d'opéra – le premier fondé en Allemagne –

surpasse en capacité tous les théâtres de l'époque. Il est alors dirigé par Reinhard Keiser, personnage marquant de la vie musicale allemande, qui est également maître de chapelle. Esprit novateur, Keiser insufflé à la création hambourgeoise un style dramatique et éclectique, ouvert aux nouvelles tendances internationales. Il inspirera des figures majeures de son temps telles que son élève Johann Adolf Hasse ou Georg Friedrich Händel. L'influence de Keiser sur Händel se manifeste dans l'ensemble de l'œuvre de ce dernier. *Agrippina, Il Trionfo del Tempo e della Verità, Muzio Scevola* ou *Joshua* sont autant de témoignages de l'inspiration féconde que la musique de Keiser suscitera à Händel tout au long de sa carrière.

En janvier 1705, lorsque *Almira*, le premier opéra de Händel, est créé sur la scène de l'Oper am Gänsemarkt, on trouve à la direction de l'orchestre Reinhard Keiser lui-même. Le succès est au rendez-vous. Un mois plus tard, Händel donne naissance à un deuxième opéra, *Néro*. Cette fois la critique est moins élogieuse. Se sentant à l'étroit à Hambourg, le jeune compositeur ne tarde pas à porter son regard vers l'épicentre de la musique européenne de l'époque : l'Italie.

Les cantates romaines

Georg Friedrich Händel arrive en Italie à l'âge de 21 ans. Ce voyage, dont il assurera lui-même les coûts grâce à la rente héritée de son père, durera plus de trois ans. Le rayonnement de la musique italienne sur le reste de l'Europe au début du XVIII^e siècle est alors incontestable. Venise, associée au genre de l'opéra, et Rome, favorisant le développement des musiques religieuse et instrumentale grâce au soutien des mécènes aristocrates ou ecclésiastiques, constituent certainement des étapes « obligées » pour le jeune Händel.

Après un séjour probable à Florence, Händel s'installe à Rome en 1707, où il travaille au service des cardinaux Ottoboni et Pamphili et du marquis Francesco Ruspoli. Ce dernier l'introduit dans le cercle privé de l'Accademia Arcadiana. Fondé à Rome en 1690, ce mouvement a pour vocation de simplifier la poésie italienne, et notamment le livret d'opéra ; il est défendu par un certain nombre de mécènes qui organisent des réunions (les *conversazioni*) hebdomadaires au cours desquelles poètes et compositeurs relèvent le défi d'élaborer une nouvelle cantate en une seule soirée. Les artistes représentant au mieux cette esthétique sont les poètes Apostolo Zeno et Pietro Metastasio ainsi que les compositeurs Alessandro Scarlatti et Giovanni Bononcini. S'il est trop jeune pour être membre de l'Académie, Händel évolue toutefois dans cet environnement, livrant des cantates de chambre principalement destinées à la voix seule accompagnée d'une basse continue, bien qu'en certaines occasions, il puisse disposer de deux chanteurs ou encore s'offrir le luxe d'une cantate *con stromenti*.

La structure musicale de ces cantates emprunte à l'opéra l'alternance d'airs et de récitatifs. Le matériau caractéristique de ce genre pastoral peut se résumer à « des bergers et bergères engagés dans des poursuites amoureuses sur une toile de fond bucolique ».

Selon les sources, Händel laissera près d'une centaine de cantates romaines. La quantité impressionnante de copies de manuscrits que renferment les bibliothèques italiennes traduit le rôle majeur que jouera ce genre musical dans la carrière du compositeur. Une pièce telle que *Se pari e la tua fè*, objet de nombreuses copies contemporaines, trahit la démarche du compositeur. Pour Händel, les cantates constituent un terrain d'exploration du cœur humain, qu'il mènera à son plein développement dans son œuvre scénique. En écrivant ces œuvres, Händel poursuit un triple but : affermir sa plume en se mettant à l'école de Scarlatti et de Bononcini, rivaliser avec les meilleurs compositeurs italiens de son temps et montrer qu'un étranger peut les battre sur leur propre terrain ; enfin, et c'est le plus important, préparer l'avenir, celui du théâtre d'opéra.

À la conquête de la botte italienne

Son intérêt pour l'opéra, genre proscrit dans la capitale pontificale, pousse Händel vers d'autres centres importants de la péninsule. Il se rend ainsi à Florence – où il présente *Rodrigo*, son premier opéra italien – en 1707, au Royaume de Naples en 1708 et à Venise l'année suivante. La Sérénissime constituant probablement une étape du retour de Händel vers son pays natal, le jeune compositeur quitte définitivement l'Italie en 1710.

La rencontre avec Corelli à Rome, le contact avec la musique de Lotti et Gasparini à Venise, la découverte de l'opéra napolitain de Scarlatti sont autant d'éléments que Händel retiendra de son séjour en Italie et qui nourriront considérablement ses productions futures tant en matière de musique instrumentale que vocale.

À Londres

En 1710, Händel occupe la place flatteuse de maître de chapelle à la cour de Hanovre. Il rejoint ensuite Londres où son opéra *Rinaldo* suscite l'enthousiasme en 1711. Il s'installe définitivement en Angleterre l'année suivante et devient rapidement le compositeur attiré de la cour.

Bien que galvanisé par le succès de ses opéras londoniens, Händel ne délaisse pas les autres genres, tels que la cantate italienne. Il compose de nouvelles pièces du genre et retravaille des compositions datant de son séjour italien.

La cantate *Mi palpita il cor* a ainsi fait l'objet de trois versions successives, toutes dotées de parties solistes écrites vraisemblablement à Londres. La version qui vous est proposée ce soir, pour soprano et hautbois solo (I32b), semble la plus ancienne et date de 1712 ou 1713. Avec ses sections alternants tempos lent et vif, l'arioso initial semble avoir particulièrement plu au compositeur, puisqu'il en fera usage dans une autre cantate italienne (*Dimmi, o mio cor*) ainsi que dans son oratorio *Samson* (1741-1743).

La cantate italienne *Dolc' è pur d'amor l'affanno* fait partie des pièces composées par Händel vers 1718-1720, soit dix ans après son voyage en Italie, et probablement destinées aux demeures

privées anglaises de Burlington House ou de Cannons. Le texte est ici vraisemblablement de la plume du librettiste et poète italien installé en Angleterre, Paolo Antonio Rolli (1687-1765). Développant une harmonie riche, dans une écriture pourtant limitée à deux parties, le compositeur démontre qu'il a su assimiler le style italien pour se forger son propre langage musical et nous livrer une musique intense, inspirée et brillante.

À côté des cantates italiennes, Händel livre également des cantates en anglais. Si Händel parle couramment l'allemand, l'italien, le français et l'anglais, il semblerait que, ne maîtrisant pas la langue écrite à la perfection, il se soit tourné vers des librettistes. L'une de ses premières cantates anglaises, composée vers 1711-1712, est *Venus and Adonis*. Seuls deux airs subsistent aujourd'hui : *Adonis Beauty's Treasure* et *Transporting Joy*. Les récitatifs manquants ont fait l'objet de diverses reconstitutions, dont celle de Luca Guglielmi (*1977, Torino), qui vous est proposée aujourd'hui.

GIOVANNI BENEDETTO PLATTI :

UNE FIGURE REDÉCOUVERTE

Le nom de Giovanni Benedetto Platti est inconnu du plus grand nombre ; et pour cause : sur la vie et l'œuvre de ce compositeur italien, probablement né à Padoue ou Venise avant 1692 et mort à Wurtzbourg en 1763, nous ne disposons que de peu d'informations. Les trois lettres qu'ils nous a laissées n'offrent qu'un maigre aperçu de sa biographie. Pourtant, les partitions qui nous sont parvenues trahissent un esprit musical subtil et, à plus d'un titre, ouvert aux nouveautés esthétiques et aux avancées technologiques de son époque.

Fils de Carlo Platti, un joueur de viole, membre de l'orchestre de la basilique st. Marc à Venise, Giovanni Benedetto a sans doute reçu ses premières leçons de musique de son père. Ensuite, il aurait pu se perfectionner auprès de figures marquantes telles que Francesco Gasparini, Albinoni, Vivaldi, Lotti... En 1722, on retrouve sa trace en Allemagne à la cour de Wurtzbourg, où il est au service du Prince-Archevêque de Bamberg et Wurtzbourg, Johann Philipp Franz von Schönborn. Il y rencontre Maria Theresia Lambrucker, soprano active à la cour, avec qui il aura huit enfants. Platti travaille en tant que chanteur, instrumentiste (violon, violoncelle, hautbois, flûte et clavecin) et compositeur, mais est surtout reconnu pour ses talents de hautboïste virtuose et de compositeur. Il livre principalement des concertos et des sonates, mais aussi de la musique vocale, et écrit aussi des arrangements - d'œuvres de Corelli notamment.

Deux caractéristiques principales se dégagent de l'ensemble de sa production : un sens exceptionnel de la structure, d'une part, et un style élégant et vivant, d'autre part. Son écriture est à rattacher aussi bien au baroque qu'au

style pré-classique et témoigne d'une grande sensibilité mélodique dans les compositions instrumentales comme vocales. Dans ses concertos et sonates pour clavecin, il n'hésite pas à faire évoluer la forme sonate, anticipant ainsi les pionniers de l'âge pré-romantique. Certaines de ses compositions pour clavier, par la tessiture qu'elles couvrent et par les indications de nuances dynamiques qu'elles contiennent, laissent à penser qu'il aurait été au fait des avancées technologiques de Bartolomeo Cristofori : à savoir, le développement du piano-forte.



© Zsófia Ráffay

EMÖKE BARATH, sopraan · soprano

NL De Hongaarse sopraan Emöke Barath leerde aanvankelijk piano en harp spelen, maar richtte vanaf haar 18e haar aandacht op zang. Ze volgde les bij Júlia Pászthy aan de Franz Liszt-academie in Boedapest en bij Leonardo De Lisi aan het Luigi Cherubini-conservatorium in Firenze. Ze schitterde al meermaals op grote internationale zangwedstrijden, waaronder de internationale zangwedstrijd Antonín Dvořák in 2009 (3e prijs) en het internationale concours voor barokopera Pietro Antonio Cesti in Innsbruck in 2011 (1e prijs en publieksprijs). Ze is een graag geziene gaste op grote Europese podia, zoals het paleis van de kunsten en de staatsopera in Boedapest, het Theater an der Wien, het Théâtre des Champs-Élysées en de Innsbrucker Festwochen der Alten Musik. Samen met Les Musiciens du Louvre heeft ze de *Hohe Messe* van Bach gezongen in Essen, Amsterdam, Lausanne en Köthen. Ze vertolkte ook Nanetta in Verdi's *Falstaff* in de opera van Boedapest. In 2017 maakte Emöke Barath haar debuut op het festival van Glyndebourne in de titelrol van Cavalli's

Hipermestra, o.l.v. William Christie en in een regie van Graham Vick. Datzelfde jaar werkte ze mee aan de opnamen van het album *La Storia di Orfeo* (Warner Music) met Philippe Jaroussky en Diego Fasolis en I Barrochisti, en vertolkte ze de engel in *Saint-François d'Assise* van Messiaen met Sylvain Cambreling en het symfonisch orkest Yomiuri van Japan, alsook de rol van Cleopatra in *Giulio Cesare* met Ottavio Dantone en de Accademia Bizantina. Ze nam bovendien deel aan een tournee rond het *Magnificat* van Bach en het *Dixit Dominus* van Händel met Le Concert d'Astrée o.l.v. Emmanuelle Haïm.

FR La soprano hongroise Emöke Barath s'initie au piano et à la harpe avant de se tourner vers le chant à 18 ans. Elle se forme ensuite avec Júlia Pászthy à l'Académie Franz Liszt (Budapest), puis au Conservatoire Luigi Cherubini (Florence) avec Leonardo De Lisi. Elle s'illustre lors de grands concours internationaux de chant : Antonín Dvořák 2009 (3^e prix), Innsbruck 2011 (1^{er} prix, prix du public), etc. La soprano est invitée à se produire sur les grandes scènes européennes, parmi lesquelles figurent le Palais des arts et l'Opéra d'État de Budapest, le Theater an der Wien, le Théâtre des Champs-Élysées et l'Innsbrucker Festwochen der Alten Musik. Elle a interprété la *Messe en si mineur* de Bach aux côtés des Musiciens du Louvre à Essen, Amsterdam, Lausanne et Köthen, et a notamment incarné Nanetta dans *Falstaff* de Verdi à l'Opéra de Budapest. En 2017, Emöke Barath a fait ses débuts au Festival de Glyndebourne, dans le rôle-titre d'*Ipermestra* de Cavalli, s.l.d. William Christie et dans une mise en scène de Graham Vick. La même année, elle a participé à l'enregistrement du disque

La Storia di Orfeo (Warner Music) avec Philippe Jaroussky, Diego Fasolis et I Barrochisti, et a notamment incarné L'ange dans *Saint-François d'Assise* de Messiaen avec Sylvain Cambreling et l'Orchestre symphonique Yomiuri du Japon, Cleopatra dans *Giulio Cesare* avec Ottavio Dantone et l'Accademia Bizantina, et pris part à une tournée autour du *Magnificat* de Bach et du *Dixit Dominus* de Händel avec Le Concert d'Astrée s.l.d. Emmanuelle Haïm.



© Caroline Dautre

FRANCESCO CORTI,
klavecimbel, orgel en leiding ·
clavecin, orgue et direction

NL Francesco Corti werd in 1984 geboren in Arezzo. Hij studeerde orgel en klavecimbel in Perugia, en vervolgde zijn klavecimbelspel in Genève en Amsterdam. Zijn overwinning in het Bachconcours van Leipzig in 2006 en zijn tweede prijs in de wedstrijd Musica Antiqua in Brugge in 2007 hebben hem uitnodigingen opgeleverd voor de grote festivals en prestigieuze zalen van Europa, zoals de Salzburger

Festspiele, het Bachfest Leipzig, het Festival Oude Muziek Utrecht, het festival van Radio France in Montpellier, het Concertgebouw in Amsterdam of de Tonhalle in Zürich. Hij treedt ook op in de Verenigde Staten, in Latijns-Amerika, in Azië en in Nieuw-Zeeland. Samen met Les Musiciens du Louvre, waarvan hij sinds 2007 deel uitmaakt, maakte hij al tal van tournees met concerto's van Bach, Händel, Haydn en Mozart op het programma. Sinds 2015 treedt hij geregeld op als dirigent van dit ensemble. Hij is ook lid van Zefiro, het Bach Collegium Japan, Les Talens Lyriques, Harmonie Universelle, Pulcinella, Música Temprana en Le Concert des Nations. Tot zijn discografie behoren de integrale *Partitas* van Bach, de klavierkwartetten en het *Concerto voor piano nr. 23, K. 488* van Mozart, opgenomen op de pianoforte van de componist, die vandaag wordt bewaard in Salzburg. Corti geeft masterclasses over de hele wereld. Sinds 2016 doceert hij klavecimbel en basso continuo aan de Schola Cantorum Basiliensis.

FR Né à Arezzo en 1984, Francesco Corti étudie l'orgue et le clavecin à Pérouse, avant de perfectionner sa pratique du clavecin à Genève et Amsterdam. Sa victoire au Concours Bach à Leipzig en 2006, puis son deuxième prix au concours Musica Antiqua à Bruges en 2007, lui ouvrent la porte des grands festivals et salles prestigieuses d'Europe tels que les Salzburger Festspiele, le Bachfest Leipzig, le Festival Oude Muziek Utrecht, le Festival de Radio France à Montpellier, le Concertgebouw d'Amsterdam ou encore la Tonhalle de Zurich. Corti se produit également aux États-Unis, en Amérique latine, en Asie et en Nouvelle-Zélande. Avec Les Musiciens du Louvre, dont il est

membre depuis 2007, il prend part à de nombreuses tournées et interprète les concertos de Bach, Händel, Haydn et Mozart. Depuis 2015, il dirige régulièrement cet ensemble. Il est également actif au sein de Zefiro, du Bach Collegium Japan, des Talens Lyriques, d'Harmonie Universelle, de Pulcinella, de Música Temprana et du Concert des Nations. Sa discographie

comprend notamment l'intégrale des *Partitas* de Bach, les quatuors avec piano et le *Concerto pour piano n° 23, K. 488* de Mozart, enregistrés sur le piano-forte du compositeur aujourd'hui conservé à Salzbourg. Corti donne des master class à travers le monde. Depuis 2016, il est professeur de clavecin et basse continue à la Schola Cantorum Basiliensis.

LES MUSICIENS DU LOUVRE

NL Het ensemble Les Musiciens du Louvre werd in 1982 opgericht door Marc Minkowski. Op traditionele instrumenten herneemt het ensemble muziek uit de barok, het classicisme en de romantiek. Dit internationaal gerenommeerde gezelschap is te gast op prestigieuze podia over de hele wereld. Het geniet faam voor zijn interpretatie van werken van Händel, Purcell, Rameau, Haydn en Mozart, of - recenter - Bach en Schubert. Het staat ook bekend om zijn vertolking van Franse muziek uit de 19e eeuw (Berlioz, Bizet, Massenet enz.). Les Musiciens du Louvre zijn sinds 1996 in residentie in de Isère (Frankrijk) en ontwikkelen in de regio Rhône-Alpes tal van projecten om het plezier van musiceren te delen met jongeren, zieken en de inwoners van de agglomeratie Grenoble en van de dorpen in het departement. Het gezelschap wordt gesubsidieerd door het departement Isère, de regio Auvergne-Rhône-Alpes en het Franse ministerie van Cultuur en Communicatie (DRAC Auvergne-Rhône-Alpes) en wordt gesponsord door diverse bedrijven.

FR Fondé en 1982 par Marc Minkowski, l'ensemble Les Musiciens du Louvre fait revivre les répertoires baroque, classique et romantique sur instruments d'époque. Ensemble de renommée internationale, il est invité sur les scènes prestigieuses du monde entier. Il s'est fait remarquer pour sa relecture des œuvres de Händel, Purcell et Rameau, mais aussi de Haydn et de Mozart ou, plus récemment, de Bach et de Schubert. Il est également reconnu pour son interprétation de la musique française du XIX^e siècle (Berlioz, Bizet, Massenet, etc.). En résidence dans le département français de l'Isère depuis 1996, l'orchestre développe de nombreux projets sur le territoire rhônalpin pour partager le plaisir de la musique avec les jeunes, les malades, les habitants des quartiers de l'agglomération grenobloise et des villages du département. Les Musiciens du Louvre sont subventionnés par le Département de l'Isère, la Région Auvergne-Rhône-Alpes et le Ministère français de la Culture et de la Communication (DRAC Auvergne-Rhône-Alpes) et sont soutenus par plusieurs entreprises.



CHANGEZ D'AIRES



MUSIQ³ SOUTIEN
**LA SAISON
2017-2018
DE BOZAR**

Revivez les meilleurs moments sur
notre antenne et sur **RTBF-Auvio**.
sur www.musiq3.be

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL
VENUS AND ADONIS, HWV 85

Recitativo

Behold, where weeping Venus stands.
What more than mortal Grief can move
The bright, th'immortal Queen of Love?
She beats her Breast, she wrings her
Hands,
And hark she mourns, but mourns in vain,
Her beauteous, lov'd Adonis's slain.
The Hills and Woods her Loss deplore ;
The Naiads hear, and flock around ;
And Echo sighs with mimic Sound,
Adonis is no more!

Recitativo

Again the Goddess raves, and tears her
Hair ;
Then, vents her Grief, her Love, and her
Despair.

Aria

Dear Adonis, Beauty's Treasure,
Now my Sorrow once my Pleasure,
O return to Venus's Arms.

Venus never will forsake thee,
Let the Voice of Love o'er take thee
And revive thy drooping Charms.

Recitativo

Thus, Queen of Beauty, as thy Poets feign,
While thou didst call the lovely Swain,
Transform'd by heav'nly Pow'r,
The lovely Swain arose a Flow'r
And smiling, grac'd the Plain.
And now he blooms and now he fades;
Venus and gloomy Proserpine
Alternate claim his Charms divine;
By turns restor'd to Light,
By turns he seeks the Shades.

Recitatief

Kijk hoe Venus staat te huilen.
Wat anders dan sterfelijk leed kan haar zo raken,
De stralende, onsterf'lijke Koningin van de Liefde?
Ze klopt op haar borst, wringt haar handen,
En hoor hoe ze rouwt, maar ze rouwt vergeefs,
Haar schone, geliefde Adonis is dood.
De heuvels en bossen zijn bedroefd om
haar verlies;
De Najaden luisteren en scharen zich om haar
heen;
En Echo zucht en imiteert de kreet,
Adonis is niet meer!

Recitatief

Opnieuw gaat de godin tekeer en rukt haar
haren uit;
Dan lucht ze haar verdriet, haar liefde en haar
wanhoop.

Aria

Liefste Adonis, schat van de Schoonheid,
Nu mijn verdriet maar ooit mijn genot,
Keer terug naar de armen van Venus.

Venus zal je nooit in de steek laten,
Moge de stem van de Liefde je bereiken
En je uitdovende charmes doen herleven.

Recitatief

En dus, Koningin van de Schoonheid, zo
verhalen de dichters,
Riep jij de mooie jongeling bij jou,
En veranderde hem met je goddelijke kracht.
De mooie jongeling groeide uit tot een bloem
En met zijn glimlach vrolijkte hij de vlakte op.
Nu eens bloeit hij, dan verwelkt hij;
Venus en de sombere Proserpine
Maken om beurten aanspraak op zijn goddelijke
charmes;
De ene keer trekt hij naar het licht,
De andere keer daalt hij af naar de onderwereld.

Récitatif

Voyez Vénus qui se tient debout en pleurs !
Qu'est-ce qui, plus que le chagrin mortel,
peut émuouvoir
La brillante, l'immortelle Reine de l'Amour ?
Elle frappe sa poitrine, elle tord ses mains ;
Et, écoutez, elle se lamente, mais se lamente
en vain :
Son bel et bien-aimé Adonis a été tué.
Les collines et les bois déplorent sa perte ;
Les Naiades les entendent et accourent
nombreuses.
Et Echo soupire, imitant le son,
Adonis n'est plus !

Récitatif

La déesse délire encore et s'arrache les cheveux
Puis elle épanche son chagrin, son amour et
son désespoir.

Air

Cher Adonis, trésor de Beauté,
Aujourd'hui mon chagrin, autrefois mon plaisir,
Oh reviens dans les bras de Vénus !

Vénus ne t'abandonnera jamais ;
Puisse la voix de l'Amour te parvenir
Et faire revivre tes charmes disparus.

Récitatif

Ainsi, Reine de Beauté, comme les poètes vous
décrivent,
Pendant que vous appeliez le bel adolescent,
Métamorphosé par la puissance divine,
Ce bel adolescent naquit en fleur,
Et, souriant, il embellit la plaine.
Parfois il éclôt parfois il se fane ;
Vénus et la sombre Proserpine
Réclament tour à tour ses charmes divins ;
Soit il retrouve la lumière,
Soit il recherche les ombres.

Aria
Transporting Joy, tormenting Fears,
Succeeding Smiles, bewailing Tears
Are Cupid's various Train.

The tyrant Boy prepares his Darts
With soothing Wiles with cruel Arts
And Pleasure blends with Pain.

REINHARD KEISER
BENCHÉ SEMPRE CRUDEL

Aria
Benché sempre crudel meco siete,
Nel mio amore costante sarò
Goderò, vincerò
Quel rigor ché resistere non può.

Recitativo
Ma qual lume di speme mi va serpendo in
seno,
Che con finta sembianza dolce rassembra
E pur è rio veleno

Aria
No, no, la speme è morta
E risorta sol per me giammai sarà.
Il mio sole mi disprezza e pur vuole
Con franchezza che sia tutto fedeltà.

Recitativo
Lilli, o cangia pur tenore.

Arioso
O pure rendi a questo seno il cuore,
O cangia pur tenore
O pure rendi a questo seno il cuore.

Aria
Extatisch geluk, kwellende angst,
Gevolgd door glimlachen en tranen van verdriet
Dat is hoe Cupido te werk gaat.

De tirannieke jongen doopt zijn pijlen
In troostende leugens en wrede listen
En hij mengt genot met pijn.

Aria
Ook al ben jij altijd wreed tegen mij,
Mijn liefde zal nooit aflat
Ze zal nog groeien en ik zal overwinnen
Want tegen zo'n onbuigzaamheid is niets
bestand.

Recitatief
Maar die hoopvolle gloed nestelt zich in
mijn borst,
En dat bedrieglijke maar lieflijke gevoel
Lijkt op een verderfelijke gif, en dat is het ook.

Aria
Nee, nee, de hoop is dood
En zal nooit meer in mij terugkeren.
Mijn zon veracht mij en wil
De vrijheid hebben om helemaal trouw te zijn.

Recitatief
Lilli, verander toch je toon.

Arioso
O, schenk je hart terug aan haar hart,
O, verander toch je toon,
O, schenk je hart terug aan haar hart.

Air
Sports de joie, tourments de craintes,
Sourires qui suivent, pleurs de lamentations,
Constituent le cortège varié de Cupidon.

Le garçon tyrannique prépare ses dards
Avec des ruses apaisantes et des artifices cruels,
Et le plaisir se mêle à la peine.

Air
Bien que vous soyez toujours cruels envers moi,
Je serai constant dans mon amour
Je profiterai, je vaincrai
Cette rigueur qui ne peut résister.

Récitatif
Mais cette lueur d'espoir s'insinue dans
ma poitrine
Et avec une fausse et douce apparence elle
ressemble
À un poison coupable et elle en est un.

Air
Non, non, l'espoir est mort
Et ne ressuscitera jamais pour moi.
Mon soleil me méprise et veut donc
Avec franchise être entièrement fidèle.

Récitatif
Lilli, change donc ton discours.

Arioso
Oh, rends donc à cette poitrine son cœur
Oh, change donc ton discours
Oh, rends donc à cette poitrine son cœur.

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL
SE PARI È LA TUA FE, HWV 158B

Aria

Se pari è la tua fè
Al foco che ho nel sen,
Ardo contento,
Perché equal la mercè
Avrà da te, mio ben,
Il mio tormento.

Recitativo

Il penar per chi s'ama,
Se gradito a colei
Per cui si pena, penar non è.
Cupido, al par degli altri Numi, l'olocausto
desia,
E questo è il core;
E in premio a tanto sacrificio,
Poi d'una bellezza dona il core a noi.

Aria

Non s'afferra d'amor il porto
Senza mai patir procelle.
Dopo i nemi e le tempeste
Con piú bel lume stelle.

Recitativo

Sí, sí, questa sia solo
La mercè del mio duolo
E gema pur l'anima mia fra pene,
Fra ferite e catene,
Ché se fedel mi sei,
Son piaceri del cor,
Gli affanni miei,
E se pur colla fè mi giuri amore,
Vedrà l'alma e i martiri, in porto, il core.

pausa

Aria

Als jouw trouw gelijk is
Aan het vuur in mijn bloed,
Dan brand ik van geluk,
Want op dezelfde manier zal de beloning
Die mijn hart krijgt van jou, mijn geliefde,
Opwegen tegen de kwelling.

Recitatief

Lijden voor iemand van wie je houdt,
En als dat lijden haar behaagt,
Is geen lijden.
Cupido verlangt net als alle andere goden een
offer,
En het offer dat hij wil is het hart;
En als beloning voor dat offer,
Geeft hij ons het hart van een mooie vrouw.

Aria

Je kunt nooit de haven van de liefde bereiken
Zonder ooit zwaar weer te kennen.
Na de donderwolken en de stormen
Is het licht van de sterren nog mooier.

Recitatief

O ja, laat dat toch
De beloning voor mijn lijden zijn.
Mijn ziel zucht van smart,
Gepijnigd door wonden en ketens.
Als jij me trouw bent,
Zijn mijn kwellingen
Het genot van mijn hart.
En als jij me naast je trouw ook je liefde belooft,
Komt er een eind aan de martelingen van mijn
ziel en mijn hart.

pauze

Air

Si ta fidélité est égale
Au feu que j'ai dans le sang,
Je brûle heureux,
Car de la même manière, la récompense
Que mon cœur aura de toi, mon bien-aimé,
Compensera mon tourment.

Récitatif

Souffrir pour la personne qu'on aime
Si c'est agréable à celle
Pour laquelle on souffre, ce n'est pas de la
souffrance.
Cupidon, comme les autres Dieux, désire
un sacrifice,
Et ce sacrifice est celui du cœur ;
Et comme récompense pour un tel sacrifice,
Il nous donne ensuite le cœur d'une beauté.

Air

On ne peut pas traverser le port de l'amour
Sans jamais endurer d'orages.
Après les nuages et les tempêtes
Les étoiles ont une plus belle lumière.

Récitatif

Oui, oui, que cela soit seulement
La récompense de ma souffrance
Alors que mon âme gémit de douleur
Entre les blessures et les chaînes,
Car si tu m'es fidèle,
Mes tourments
Sont les plaisirs du cœur,
Et si avec la fidélité tu me promets ton amour,
Mon âme et mon cœur connaîtront la fin de
leurs martyrs.

pausa

DOLCE PUR D'AMOR L'AFFANNO,
HWV 109B

Aria

Dolc'è pur d'amor l'affanno se,
compagno del tormento,
il contento viene ancor ;
Se le pene unite vanno,
con la speme e con l'affetto,
il diletto è poi maggior.

Recitativo

Il viver sempre in pene
stanca i desir d'amore,
e il viver lieto sempre piace,
ma sazia il core dolci ripulse
e graziosi sdegni.
Certe sventure inaspettate e lievi
danno tormento è ver,
ma fan talora più soave piacer
quanto più brevi.

Aria

Se più non t'amo non ti doler,
ch'amarti, o bella, io più non sò, nò, nò.
Ma da te bramo caro piacer,
se tu sei quella che mi piagò.

Aria

Zelfs de pijn van de liefde is zoet
Als, samen met de pijn,
Ook het genot komt.
Als het lijden hand in hand gaat,
Met hoop en tederheid,
Is het genot nog groter.

Recitatief

Altijd in pijn leven
Put het verlangen van de liefde uit
En altijd gelukkig zijn,
Is aangenaam, maar maakt het hart vadsig.
Lieflijke weigeringen en elegante afwijzingen,
Sommige onverwachte, lichte tegenslagen
Zijn een kwelling, dat is waar,
Maar soms maken ze het genot zoeter,
Maar korter.

Aria

Als ik niet meer van je hou,
Wees dan niet triest.
Want van je houden, o lieve lief,
Ik weet niet meer hoe dat moet.
Maar ik verlang dat jij me zoet genot
schenkt,
Als jij degene bent die mij gekwetst heeft.

Air

Même le tourment de l'amour est doux
Si, en même temps
Que la douleur,
Le plaisir vient aussi.
Si les souffrances vont de pair
Avec l'espoir et la tendresse,
Alors le plaisir est encore plus grand.

Récitatif

Vivre toujours dans la douleur
Fatigue les désirs de l'amour,
Et vivre toujours heureux
Plait mais rassasie le cœur.
De doux refus et de gracieux mépris,
Quelques imprévus et un léger malheur,
Donnent du tourment, il est vrai,
Mais parfois rendent les plaisirs plus doux
Bien que plus courts.

Air

Si je ne t'aime plus
N'aie pas de chagrin,
Car pour t'aimer, ô charmante personne,
Je ne sais plus comment faire.
Mais de toi je demande
Un doux plaisir,
Si tu es celle
Qui m'a blessé.

ALESSANDRO SCARLATTI
DA SVENTURA A SVENTURA, H. 161

Recitativo

Da sventura a sventura
Passo l'hore dolenti.
E fra mille tormenti
Provo acerbo il penar l'età matura.

Se finisce la vita
Anche il mio duolo
E con pena gradita
Chiuda tanti sospir solo.

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL
MI PALPITA IL COR, HWV 132B

Arioso e Recitativo

Mi palpita il cor,
né intendo perché,
agitata è l'alma mia,
né so cos'è.

Recitativo

Tormento e gelosia,
sdegno, affanno e dolore
da me che pretendete?
Se mi volete amante,
amante son;
ma, oh Dio, non m'uccidete,
che il cor fra tante pene
più soffrire non può
le sue catene.

Aria

Ho tanti affanni in petto,
che qual sia il più tiranno
io dir no'l so.
So ben che do ricetta
a un aspro e crudo affanno
e che morendo vo'.

Recitatief

Van tegenslag naar tegenslag
Tikt de tijd pijnlijk voorbij.
En door duizend kwellingen
Probeer ik volwassen te worden in het lijden.

Als het leven eindigt,
Eindigt ook mijn pijn,
Een smart die zo welkom is
Dat ik alleen wat zuchten zal slaken.

Arioso en recitatief

Mijn hart bonst,
Ik weet niet waarom;
Mijn ziel staat in rep en roer,
Maar om welke reden weet ik niet.

Recitatief

Kwelling en jaloezie,
Woede, smart en pijn,
Wat willen jullie van mij?
Willen jullie dat ik liefheb,
Ik heb lief;
Maar, o God, doe me dit niet meer aan,
Dit hart, gekweld door al dat lijden,
Kan ze niet langer verdragen,
Die ketenen.

Aria

Ik voel zoveel smarten in mijn borst.
Dewelke me het meest bedrukt,
Zou ik niet kunnen zeggen.
Ik weet dat ik ze in mij draag,
Een bittere en wrede smart,
En dat die mijn dood zal worden.

Récitatif

D'infortune en infortune,
Je passe les heures douloureuses.
Et par mille tourments
J'essaie d'atteindre la maturité dans
la souffrance.
Si la vie prend fin
Ma douleur aussi,
Et avec une souffrance bienvenue
Que j'étouffe seulement tant de soupirs.

Arioso et récitatif

Mon cœur palpite,
Je ne comprends pas pourquoi ;
L'agitation emplit mon âme,
Je n'en sais la cause.

Récitatif

Tourment et jalousie,
Fureur, affliction et douleur,
Que voulez-vous de moi ?
Si vous me voulez amant,
je suis amant ;
Mais, ô Dieu, ne m'assassinez plus.
Ce cœur, au milieu de tant de peines,
Ne peut plus souffrir
ses chaînes.

Air

Je sens tant d'afflictions en mon sein ;
Laquelle m'opprime le plus,
Je ne saurais le dire.
Je sais bien que j'abrite
Une âpre et cruelle affliction,
Et que je vais en mourir.

Recitativo

Clori, di te mi lagno;
e di te, o nume,
figlio di Citerea,
ch'il cor feristi
per una che non sa
che cosa è amore,
ma se d'egual' saetta
a lei feristi il core,
più lagnarmi non voglio;
e riverente inanti al simulacro tuo
prostrato a terra, umil, devoto
adorerò quel Dio,
che fe' contento e pago
il mio desio.

Aria

Se un dí m'adora la mia crudele,
contento allor' il cor sarà.
Che sia dolore, che sia tormento
questo mio seno più non saprà.

Recitatief

Chloris, ik beklaag me over jou;
En over jou, o god,
Zoon van Venus,
Want jij hebt mijn hart geraakt,
Voor een vrouw die niet eens weet
Wat liefde is.
Maar als jij met eenzelfde pijl
Ook haar hart hebt doorboord,
Zal ik me niet langer beklagen.
Eerbiedig, voor uw evenbeeld,
Werp ik mij ter aarde, nederig en devoot,
En aanbid ik de god,
Die mijn verlangen
Verhoort en vervult.

Aria

Als mijn wrede geliefde me ooit aanbidt,
Zal mijn hart van geluk vervuld zijn.
Wat pijn is, wat kwellingen zijn,
Mijn hart zal het niet meer weten.

Récitatif

Clori, je me plains de toi,
Et de toi aussi, ô Divinité,
fils de Cithère,
Qui as frappé mon cœur,
et pour une femme qui ne sait même pas
ce qu'est l'amour.
Mais si d'une flèche semblable
tu lui a aussi transpercé le cœur,
Alors je ne veux plus me plaindre :
Et respectueux, devant ta statue,
Prostré à terre, humble,
J'adorerai avec dévotion ce Dieu
Qui a comblé et récompensé
mon désir.

Air

Si un jour ma cruelle aimée m'adore,
Alors ce cœur sera content.
Qu'il y ait douleur, qu'il y ait tourment,
Ma poitrine n'en aura cure.

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateaueux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Madame Marianne Claes • Monsieur Nicolas Clarembaux • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzuis • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur et Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame

Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piquera • Monsieur et Madame Dominique Penin • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Baronne Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Anne-Véronique Stainier • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleveigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Monsieur Charles Antoine • Monsieur Ludovic d'Auria • Comte Xavier de Brouchoven de Bergeyck • Monsieur José de Pierpont • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Mrs Richard Llewellyn • Madame Elozi Lomponda • De heer Stephane Nerinckx • Madame Constance Nguyen • Prince Rahim Khan Samii • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • De heer Alexander Tanghe • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Valentine van Rijkjevorsel • Madame Charlotte Verraes • Madame Sarah Zucker

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

Overheidssteun · Soutien public · Public partners



Federale Regering · Gouvernement Fédéral

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinet des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Commission Communautaire Française

Stad Brussel · Ville de Bruxelles

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

Europeo Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



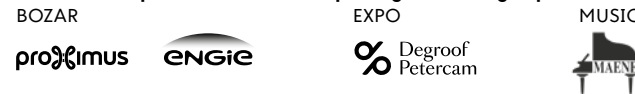
Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners



Stichtingen · Fondations · Foundations



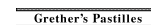
Media partners · Partenaires médias



Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional partners



Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official supplier



Corporate Patrons

EDMOND DE ROTHSCHILD (EUROPE) · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

BO ZAR

Je honger naar muziek is nog niet gestild?
Maak je keuze tussen de volgende suggesties.

Votre soif de musique n'est pas éteinte ?
Faites votre choix parmi les suggestions suivantes.

08.02.2018 · 20:00 · HLB

Collegium Vocale 1704
Messiah

Václav Luks, leiding · direction
Johanna Winkel, sopraan · soprano
Benno Schachtner, alt · alto
Eric Stoklossa, tenor · ténor
Krešimir Stražanac, bas · basse
Georg Friedrich Händel, *Messiah*,
HWV 56

07.03.2018 · 20:00 · HLB

Dulces acentos, amargos silencios
Capilla de Música Santa María

Carlos Mena, contratenor, leiding ·
contre-ténor, direction
Daniel Zapico, teorbje, barokgitaar ·
théorbje, gitaar baroque
Carlos Garcia-Bernalt, klavecimbel ·
clavecin
Susana Garcia de Salazar, piano
Werken van · Œuvres de Juan Hidalgo,
Anon. (XVIIe s.), Gaspar Sanz, Henry
Le Bailly, Andrés Isasi, Emma Chacón,
Jesús Guridi, Francisco Ibañez
Irribarria, Gabriel Erkoreka, Francisco
Escudero

in het kader van de tentoonstelling · dans le
cadre de l'exposition "Spanish Still Life"

13.05.2018 · 20:00 · KAP

Huelgas Ensemble
Brugge als centrum van
Bourgondische muziekcultuur ·
Bruges, centre de la culture musicale
bouguignone

Paul Van Nevel, leiding · direction
Jacobus Clemens Non Papa, *Missa*
Gaude lux Donatiane
Arnoldus Brugenensis, *Dies irae, dies illa*
Coprod.: Concertgebouw Brugge

14.06.2018 · 20:00 · KAP

Collegium Vocale Gent
Hathor Consort
O Tempo, o Ciel !

Philippe Herreweghe, leiding ·
direction
Orlandus Lassus, *Madrigali novamente*
composti a 5 voci; Madrigali a 4-5-6
voci, novamente composti
Coprod.: Organisatie Oude Muziek Utrecht

Alle info vind je op · Pour toute info : www.bozar.be